UCL Université catholique de Louvain

LINTP2611

2015-2016

Techniques d'interprétation de conférence (consécutive et simultanée) allemand > français

5.0 crédits	0.0 h + 90.0 h	1q

Enseignants:	SOMEBODY ; Bärenwald Dirk (coordinateur) ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	- Manier à un haut niveau de précision le français ; - Avoir une très bonne compréhension (niveau C2+) de l'allemand; - Suivre ou avoir suivi le cours de « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000)
Thèmes abordés :	Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société.
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6 Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de : - transmettre en français (langue A) le message original exprimé en allemand, en situation d'interprétation consécutive et simultanée, en démontrant sa maîtrise du français en s'appropriant le discours, en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ; - manier parfaitement le français et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; - comprendre l'allemand en profondeur, dans toutes ses nuances, pour pouvoir appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ; - faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ; - détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes aux discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation ; - analyser les présupposés, les allusions du discours pour les rendre dans son interprétation en français ; - développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ; - faire preuve de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Évaluation des prestations de l'étudiant pendant les cours. Correction immédiate (contenu du texte présenté, présentation, langue) Examen d'interprétation consécutive à la fin de la période d'enseignement
Méthodes d'enseignement :	Interprétation à partir de textes lus, enregistrements audio ou enregistrements vidéos.
Contenu :	Sujets politiques (politique belge, allemande, européenne, internationale) et économiques
Bibliographie :	Il est recommandé de lire régulièrement des journaux et revues allemands, d'écouter la radio allemande et/ou de regarder la télévision allemande pour approfondir les connaissances en langue allemande.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5	-	🔍